

نقل فرمان شماره (۶۰۱-۲۲۰۵) مورخ ۲۳-۶-۱۳۴۵  
تقنيني پادشاهي

ج، ع، ج محمد هاشم ميوندوال صدراعظم!  
موافقت نامه همکاري فرهنگي و فني بين حکومت پادشاهي افغانستان و حکومت جمهوريت فرانسه که به تعقيب تصويب شماره ۷۰۹ مورخ ۹ جوازي ۱۳۴۵ مجلس عالي وزراء بتاريخ ۳۰ اسد ۱۳۴۵ در کابل با مضاعف رسیده چون در موقع تعطيل شوري متصادف گردیده مطابق ماده (۷۷) قانون اساسي منظور و بوسيله اين فرمان تائيد می شود.  
جناب جلالتماب شما اين اراده حضور مارا به دو اثر مربوط ابلاغ نماييد و نيز هدايت بدهيد تا موضوع حين انعقاد مجدد جلسه شوري بغرض طي مراحل قانوني به شوري تقديم گردد.  
محل صحنه حضور ملو کانه

پروژه

موافقتنامه همکاري فرهنگي و فني بين حکومت

پادشاهي افغانستان و حکومت جمهوريت فرانسه

حکومت پادشاهي افغانستان و حکومت جمهوريت فرانسه با آرزومندی مساوی جهت فراهم نمودن تسهیلات و انکشاف بخشیدن تبادلات در ساحت معارف ادبیات علوم و هنر بین دو دولت.  
مصمم به بکار بردن وسایل لازمه بمنظور شناسائی بهتر زبانها و تمدنیتهای همدیگر با آرزومندی تعیین چوکات عمومی همکاري شان در ساحت فني برای انکشاف اقتصادی و اجتماعی بر اساس مساوات بين طرفین متعا هدين با عزم تأمین حداکثر مؤثریت همکاري بين خویش در باره مراتب آتی باهم موافقت کرده اند:

فصل اول

همکاري فرهنگي

ماده ۱:- طرفهای متعا هد تدریس زبان ادبیات و مدنیت همدیگر را در پوهنتون ها و تاحدا مکان در مکاتب خویش بصورت متقابل تشویق میکنند.

بمنظور تسهیل انکشاف همکاري فرهنگي و فني بين دو کشور حکومتین تأمین وسایل توسعه تدریس زبان فرانسوی را در افغانستان تاحدا مکان تشویق میکنند.

حکومت پادشاهي افغانستان بالخاصه تدریس زبان فرانسوی را در لیسه استقلال و ملالی تأمین نموده سعی میکند تا تدریس زبان فرانسوی را در پوهنتون ها و دارالمعلمینها و در

د (۶۰۱ - ۲۲۰۵) گني ۲۳ - ۶ - ۴۵ نيتي باچائي  
تقنيني فرمان نقل

ج، ع، ج محمد هاشم ميوندوال صدراعظم!  
خهرنگه چه د افغانستان د باچائي حکومت او د فرانس د جمهوريت د حکومت تر منځه د فرهنگي او فني ملگرتيا موافقت ليک چه دوزيرانو د عالي ټولني د ۱۳۴۵ د جوزا د ۹ نيتي ۷۰۹ گڼه تصويب نه وروسته د ۱۳۴۵ د اسد په ۳۰ نيت په کابل کښي لاس ليک شوي دي د شوري د تعطيل د وخت سره متصادف شوي دي د اساسي قانون د (۷۷) مادې مطابق منظور او ددي فرمان په وسيله تائيديزي.  
تاسو جناب جلالتماب زموږ د حضور دا اراده مربوطو دايرو ته ابلاغ او هم لارښودنه وکړئ چه دغه موضوع د شوري د بيا غونډيدو په وخت د قانوني مرحلو د پوره کولو د پاره شوري ته وراندي کړي شي.  
د ملو کانه حضور ښکولنځي

پروژه

د افغانستان د باچائي حکومت او د فرانس د جمهوريت

د حکومت تر منځ د فرهنگي او فني ملگرتيا موافقت ليک

د افغانستان باچائي حکومت او د فرانس د جمهوريت حکومت د دواړو دولتونو تر منځ د پوهني، ادبياتو، علومو او هنر په برخو کښي د اسانتياو برابرولو او تبادلاتو ته د ترقی وړ کولو د پاره په يوشان آرزو مندي.  
د يو بل د مدنيتونو او د ژبو د ښې پيژندنې په غرض د لازمه وسايو د کارولو په تصميم د دواړو متعا هدو خواو تر منځ د برابرې په بنياد د اقتصادي او اجتماعي ترقی د پاره په فني برخه کښي د دوي ملگرتيا د عمومي چوکات د ټاکني د آرزو مندي سره پخپل منځ کښي د ملگرتيا د زيات نه زياتي مؤثر کولو د پوره کولو د عزم سره ددي لاندې مراتبو په باب موافقه کړي ده:

لومړی فصل

فرهنگي ملگرتيا

لومړی ماده:- دواړه متعا هدي خواوي په خپلو پوهنتونونو او د امکان تر حده په مکتبونو کښي د يو بل د ژبي، ادبياتو او مدنيت لولول په متقابل ډول تشویقوي.

د دواړو هیوادونو تر منځ فني او فرهنگي ملگرتيا ته د ترقی وړ کولو د اسانتيا په غرض دواړه حکومتونه په افغانستان کښي د امکان تر حده د فرانسوي ژبي د تدریس د وسایلو پراختيا تشویقوي.

د افغانستان باچائي حکومت بالخاصه په استقلال او ملالی لیسو کښي د فرانسوي ژبي تدریس تأمینوي او کوشش کوي چه د فرانسوي ژبي تدریس په پوهنتونونو، دارالمعلمینونو او د امکان

په صورت کښی په عامه ښوونځو کښی تامین کاندی .

د افغانستان حکومت د ښوونځیو نه بهر د فرانسوی ژبې د تدریس د پاره په ټولو وسیلو اسانتیا برابروی .

دوهمه ماده : - متعاهدی خواوی د هیواد د ژبې او ثقافت د تدریس د موظفو معلمانو د روزنی د اهمیت له پیژندنې سره په مقابل ډول په دی لار کښی یو له بله سره لاس کوی . او په تیره بیا د پروفیسرانو د ستاز او د کنفرانس ور کونکو د لېزولو د پاره په ټولو ممکنو وسیلو ترتیب نیسی .

دریمه ماده : - هر یوه متعاهده خوا د ثقافتی یا علمی مؤسساتو د تاسیس د پاره لکه ( انستیتوونه ) ( ثقافتی مرکزونه ) ( کلتوری ټولنی ) ( تدریسی موسسات ) او داسی نور چه بلی خوا تأسس کړی وی یا غواری چه تأسس ئی کړی ټولی اسانتیاوی برابروی .  
خلورمه ماده : - متعاهدی خواوی په ټولو ممکنو وسیلو د استادانو اسیتا ننانو او متعلمینو ، کنفرانس ور کونکو او دغه شان د پوهنتونونو او د پوهنتونونو نه بهر د ثقافتی ټولنو د مشرانو د لېزولو او تبادل انتظام کوی :

دواړه خواوی په عام صورت د دواړو هیوادونو د ځوانانو او د ځوانانو د ټولنو د ډله ایز ولیدنو کتنو د پاره اسانتیاوی برابروی .  
پنځمه ماده : - د څلورمی مادې په لومړی برخه کښی د نظر لاندی نیول شوی تبادل د پښتو کیدوسره د مرستی په غرض دواړه متعاهدی خواوی کوشش کوی چه د بل دولت هغو معلمانو او څیرو ونکو ته د بورس ور کړه پراخه کړی چه غواړی خپل تحصیل د دغه هیواد په خاوره کښی په مخ بوځی :

شپږمه ماده : - دواړه متعاهدی خواوی زیاروباسی چه داسی وسیلی و مومی چه د هغو په اساس دیو هیواد تعلیمات کانکورونه امتحانونه او دیپلومونه په بل هیواد کښی ځینی یا پوره یو له بله سره معادل شی :  
هغه گډ کمیسیون چه د دی موافقت لیک د شپاړسمی مادې په اساس جوړی کولی شی چه هر ډول پیشنهاد چه د دیپلومونو د معادل کیدو په باب ئی مفید وگتی ملی واکمنو مقاماتو ته وړاندی کړی .

اوومه ماده : - دواړه متعاهدی خواوی کوشش کوی چه د کانسرټونو ، نندارتونونو او تیاتری تمثیلاتو او په عام صورت د هغو هنری ښوونو د پاره چه مقصدئ په ښه توگه د هری خوا د ثقافت معرفی وی په اوپه پیمانته اسانتیاوی برابروی کړی .

اتممه ماده : - دواړه متعاهدی خواوی د لاندی موادو د دخول او غیر تجارتي یا تجارتي څپرونو ته د هر دولت د کورنو قوانینو په چوکات کښی په مقابل صورت وده ور کوی :  
سینمائی - موزیکی آثار که د موسیقی دنوونو په شکل وی او که درادیوئی یا تلویزیونی ثبت شویو آوازونو په شکل . هنری آثار یاد هغو تقلید ، کتابونه ، موقوت نشرات ، نور ثقافتی ، علمی او فنی نشرات او په هغو پوری مربوط کتلاکونه .  
د روزنی او تدریس لوازم او سامان .

صورت امکان در مکاتب ( عامه ) تامین نماید :

حکومت افغانستان تدریس زبان فرانسوی را با تمام وسایل

خارج از مکاتب مساعدت مینماید .

ماده ۲: - طرفهای متعاهد باشناخت اهمیت تربیه معلمان موظف به

تدریس زبان وثقافت کشور دیگر به صورت متقابل درین راه

بایکدیگر مساعدت مینمایند .

وخاصتاً ستاز پروفیسوران وارسال کنفرانس دهندگان

را با تمام وسایل ممکنه ترتیب میگیرند .

ماده ۳: - هر کدام از طرفهای متعاهد در خاک خود برای تاسیس و فعالیت

مؤسسات فرهنگی یا علمی مانند ( انستیتوونها ) ( مراکز فرهنگی )

انجمنهای ( کلتوری ) ( موسسات تدریسی ) وغیره که طرف

دیگر تأسس نموده ویا میخواهد تاسیس نماید تسهیلات

فراهم میدارد .

ماده ۴: - طرفهای متعاهد با تمام وسایل ممکنه ارسال و تبادل استادان اسیتانها

و متعلمین - کنفرانس دهندگان همچنان مسئولین جمعیت های فرهنگی

پوهنتونها و خارج از پوهنتونها را تنظیم میکنند :

طرفین بصورت عمومی برای ملاقاتهای دسته جمعی جوانان

و جمعیت های جوانان هر دو کشور تسهیلات فراهم میسازند .

ماده ۵: - بمنظور کمک به تعمیم تبادلات پیش بینی شده در بند اول ماده ۴

هریک از طرفهای متعاهد میکوشد تا اعطای بورس هارا برای

آن متعلمین و تحقیق کنندگان دولت دیگر که آرزو دارند

تحصیلات خود را در خاک کشور مذکور تعقیب نموده ویا به

تحصیلات اکمالی بپردازند توسعه دهد :

ماده ۶: - طرفهای متعاهد سعی میکنند تا وسایلیرا جستجو کنند که بر اساس

آن تعلیمات کانکورها امتحانات و دیپلومهای يك کشور در کشور

دیگر قسماً «یا کاملاً» معادل هم گردند .

کمیسیون مختلطیکه با اساس ماده (۱۶) این موافقتنامه

تاسیس میگردد میتواند هر نوع پیشنهادی را که در مورد معادل

شدن دیپلومها مفید بداند به مقامات صلاحیت دار ملی تقدیم

نماید .

ماده ۷: - طرفهای متعاهد میکوشند تا وسیعترین تسهیلات را برای ترتیب

کانسرتها نمایشگاه ها و تمثیلات تیاتری و بصورت عمومی برای

نمایشهای هنری که منظور آن معرفی بهتر ثقافت های هر کدام

شان باشد فراهم نماید .

ماده ۸: - طرفهای متعاهد دخول و انتشار غیر تجارتي یا تجارتي مواد ذیل را در

چوکات قوانین داخلی هر دولت بصورت متقابل تسهیل میبخشند .

آثار سینمائی - موزیکی چه به شکل نوتهای موسیقی باشد و چه

بشکل آوازهای ثبت شده رادیوئی و تلویزیونی - آثار هنری

و یا تقلید آنها .

کتب - نشرات موقوته - دیگر نشرات ثقافتی - علمی و فنی

و کتلاکهای مربوط به آنها .

سامان و لوازم تربیوی و تدریسی .

طرفین تا آنجا ټیکه امکان داشته باشد نمایشها و تبادلاتی را که درین ساحه صورت میگیرد مساعدت مینماید.

## فصل دوم همکاری علمی و فنی

ماده ۹: طرفهای متعاقد تصمیم میگیرند تا همکاری علمی و فنی را بین دو کشور در ساحه های تجسّات علمی و تربیه کادرهای اداری و فنی و انکشاف اقتصادی و اجتماعی مطابق به مقرراتی که در آینده طی موافقات متممه ناشی از تطبیق و متکی بر موافقتنامه حاضر تعیین شده میتواند تنظیم کنند.

ماده ۱۰: منظور تعمیم این همکاری هر یک از دو حکومت در صورتیکه حکومت طرف مقابل مطالبه نماید میگوئیم مراتب آتی را تامین کنند.

الف: متخصصین - جستجو کنندگان و تکنیک دانان را بدسترس طرف مقابل بگذارند تا به تدریس پرسونل علمی-فنی اداری و تعلیمات حرفوی مساعدت کنند. یادرمورد مسایل خاص کمک فنی نمایند. یادرمطالعات اشتراک ورزند. یادرمطالعه پروژه های که در چوکات سازمانهای بین المللی تطبیق گردیده و از طرف هر دو کشور مشترکاً انتخاب گردند همکاری نمایند.

ب: مساعدت به تطبیق پروگرامهای تجسّات علمی و فنی چه اساسی باشد و چه تطبیقی مخصوصاً از راه تعاون موسسات یا سازمانهای اختصاصی درین ساحه.

ج: ترتیب ستاژهای تعلیمی و یا اکمالی و اعطای بورس های همکاری فنی و علمی.

د: سهم گیری مؤسسات اختصاصی در مطالعات که منظور آن رشد اقتصادی و اجتماعی باشد.

ه: اهدای سامان و لوازم فنی و علمی.

و: تبادل معلومات مستند دایر نمودن کنفرانسها نمایش فلمها و همه انواع دیگر وسایل نشر اطلاعات فنی و علمی.

ماده ۱۱: هر یک از طرفهای متعاقد ترتیبات لازم برای تسهیل تبادل متعلمین و تنظیم ستاژهای تعلیمی و اکمالی را برای تکنیک دانان پیش بینی خواهند کرد. ایشان مخصوصاً سعی خواهد کرد تا با تمام وسایل ممکنه و در تمام طول مدت ستاژشان در خاک طرف مقابل معاش بورس گیرندگان را که بیک دستگاه دولتی یا نیمه دولتی متعلق هستند تادیه نمایند.

## فصل سوم

ماده ۱۲: هر یک از طرف های متعاقد معاش معلمان و متخصصان را که بکشور طرف مقابل اعزام میکنند متقبل میشود.

حکومت پادشاهی افغانستان به هر یک از معلمان و متخصصان فرانسوی که در افغانستان اجرای وظیفه میدارند یک مبلغ معین

دوایه خواوی تر کومه څایه چه امکان لری دهغو ښودونو او تبادلاتو دپاره اسا نټیاوی برابروی چه په دی برخه کښی کیزی.

## دوهم فصل علمی او فنی ملگرتیا

تېمه ماده ۹: دوایه متعا هدی خواوی تکل کوی چه ددواړو هیوادونو ترمنځ دی علمی او فنی ملگرتیا د علمی پلټنو، او د فنی او اداری کادرونو په روزنه او د اجتماعی او اقتصادی ترقی په برخو کښی دهغو مقرراتو مطابق چه په آینده کښی به هغو متممو موافقتونو کښی چه ددی موافقت لیک د تطبیق نه راپورته شوی او په دی تا ککل کیدی شی تنظیم کاندی.

لسمه ماده: ددی ملگرتیا د علمی کولو دپاره ددواړو حکومتونو له جملی نه هریو په دی شرط چه د مقابل لوری حکومتی وغواړی ددی لاندی مراتبو دپوره کولو کوشش کوی:

الف: متخصصین څیرونکی او تخنیک پوهان مقابل لوری ته ورکوی چه د علمی، فنی، اداری او حرفوی تعلیماتو دپرسونل په تدریس کښی مرسته وکړی یا د خاصو مسایلو په باره کښی فنی کومک وکاندی یا په مطالعاتو کښی گډون یاد هغو پروژو په کتنه کښی مرسته وکړی چه د بین المللی سازمانونو په چوکات کښی تطبیق شوی وی او ددواړو هیوادونو له خوا په شریکه غوره کړی شی.

ب: د علمی او فنی پلټنو د پروگرامونو په سرته رسولو کښی لاس کول تطبیقی وی که اساسی په تیره تیره په دی برخه کښی د مؤسساتو یا اختصاصی سازمانونو د مرستی له لاری څخه.

ج: د علمی یا اکمالی ستاژونو ترتیبول او د علمی او فنی ملگرتیا د بورس ورکول.

د: په هغو کتنو کښی د اختصاصی مؤسسو برخه اخستنه چه منظوری اجتماعی او اقتصادی ترقی وی.

ه: د علمی او فنی سامان اولوازمو اهداء.

و: د مستندو معلوماتو تبادل، د کنفرانسونو جوړول، د فلمونو ښودنی او دنورو تولو علمی او فنی اطلاعاتو د نشر وسایل.

یوولسمه ماده: د متعا هدی خوا و څخه هریو به د متعلمینو د تبادل د آسانتیا او د تخنیک پوهان د دپاره د تعلیمی و اکمالی ستاژونو تنظیم کوی دوی به په خصوصیت سره کوشش وکړی چه په تولو ممکنو وسیلو او د مقابل طرف په خاوره ددوی دستاژ په توله موده کښی د بورس اخستونکو معاش چه په یوه دولتی یا نیمه دولتی دستگاه پوری متعلق دی ورکړی.

## دریم فصل

دولسمه ماده: دوایه متعا هدی خوا وی دهغو معلمانو او متخصصانو معاش چه د مقابل لوری هیواد ته یی لیزی په ځان منی.

د افغانستان پاچائی حکومت هریو فرانسوی معلم یا متخصص ته چه په افغانستان کښی وظیفه اجراء کوی دکور دکرای

دپاره یو تا کلي میاشتی مبلغ ور کوی .

د کور د کرایې د مبلغ چه د مالیې او محصول نه معاف دی د دواړو خواو ترمنځ دیو جوړښت له مخه تا کلي کیزی .  
دیار لسمه ماده: هر یو متعهد لوری د مقابل لوری دهغو اتباعو د دخول هستوگنې او گرځیدو دپاره چه خپلی وظیفې ددی موافقت لیک په چوکات کښی سرته رسوی او هم دهغو د کورنیو دپاره آسانتیاوی برابروی .

څوار لسمه ماده: هر یو متعهد لوری په ټولو ممکنو وسیلو دهغو اداری او مالی مسئلو دحل دپاره چه دده په خاوره کښی د مقابل لوری د ثقافتی فعالیت څخه راولاړ شوی وی آسانتیا وی برابروی دملگرتیا دچارو دتنظیم او داحتمالی مشکلاتو د لوری کولو دپاره گډ کمیسیونونه چه یو شان محلی غړی به لری تشکیلیزی .  
پنځلسمه ماده: د افغانستان باچائي حکومت د دواړو هیوادونو ترمنځ د همکاری په نامه د هر قسم هغه سامان بیا بیا ویستل اورانویستل چه د فرانسوی معلمانو ، متخصصانو فرانسوی هیئتونو او دفرانس د لرغون پیژندنی فرانسوی هیئتونو ورته ضرورت وی د گمرکی محصولاتو او هر قسم ټیکسونو څخه معافوی .  
افغانی گمرکی مقامات به د غسې مکرر ورل راوړل کسترول او معاینه کوی .

شپاړسمه ماده: یو گډ کمیسیون چه غړی به یی د دواړو حکومتونو له خوا په مساوی ډول تا کلي کیزی چه متخصصان هم پکښی داخلیدی شی اساسا یو وار د دواړو هیوادونو ملگرتیا نه دراپیداشویو عمومی کشالو د کتنی دپاره په متناوب صورت په کابل او پاریس کښی دایریزی ددی کمیسیون ریاست به په پاریس کښی یو فرانسوی او په کابل کښی یو افغان ته په غاړه وی .

اوولسمه ماده: په افغانستان کښی دفرانسوی لرغون پیژندنی د هیئت ستاتو او دهغه هدف او امتیازات په هغه ترون کښی تا کلي شوی دی چه د ۱۹۵۲ دجون په ۲۲ نیټه په کابل کښی لاس لیک شوی او د دیر شو کلو نو دپاره په نظر کښی نیول شوی دی .

اتلسمه ماده: د اجراء مرحلی ته ددی قرار د د دور رسیدونه پس (د عیسوی جنتری مطابق) د دوهمی میاشتی په لومړی ورځ د افغانی مقاماتو او فرانسوی هیئت د اعضاؤ معلمانو او متخصصاتو ترمنځ موجوده قرار دادونه لغودی .

ذکر شوی فرانسوی پرسونل ددی نیټی نه وروسته دهغی ستاتو لاندی راځی چه دی موافقت لیک تا کلي دی .

نولسمه ماده: ددی موافقت لیک د اجراء کولو لاری چاری د ځانگړو جوړښتونو په واسطه چه د متعهدو خواو یا دهغو د نمایندگانو له پلوه لاس لیک کیزی تا کلي کیزی. دغه جوړښتونه به کت مټ ددی موافقت لیک هومره ارزښت لری .

شلسمه ماده: د دواړو متعاهدی خواوی دهغو لازمی مراحلو انجام چه دهغوی په اساسی قوانینو کښی ددی موافقت لیک د نافذ د کیدو دپاره

ما هانه رابحیث کرایه منزل میپردازد .

مبلغ این کرایه منزل که از مالیه و تکس معاف میباشد توسط یک موافقه بین طرفین تعیین میگردد .

ماده ۱۳: هر یک از طرفهای متعاهد برای دخول اقامت و گشت و گذار اتباع طرف مقابل که وظایف خود را در چوکات این موافقتنامه انجام میدهند و هم برای خانواده های ایشان تسهیلات فراهم میکند .

ماده ۱۴: هر یک از طرفهای متعاهد با تمام وسایل ممکنه برای حل مسایل اداری و مالی ناشی از فعالیت فرهنگی طرف مقابل در خاک خود تسهیلات فراهم میکنند برای تنظیم امور همکاری و رفع مشکلات احتمالی کمیسیون های مختلط متساوی الاعضا محلی تشکیل خواهد شد .

ماده ۱۵: حکومت پادشاهی افغانستان به عنوان همکاری دو کشور ورود و خروج مجدد هر نوع سامان و لوازم مورد ضرورت فعالیت های معلمین و متخصصین فرانسوی هیأت های فرانسوی و هیأت های باستان شناسی فرانسوی را در افغانستان از محصولات گمرکی و سایر تکسها معاف قرار میدهد .  
مقامات گمرکی افغانی این توری د و صد و ر مجدد را معاینه و کنترل خواهد کرد .

ماده ۱۶: یک کمیسیون مختلط که اعضای آن بصوت مساویانه از جانب هر دو حکومت تعیین میشود. و در آن متخصصان نیز ملحق شده میتوانند اساساً یک بار در هر دو سال بصورت متناوب در پاریس و کابل به منظور مطالعه پرو بلمهای عمومی زاده همکاری بین دو کشور دایر میگردد ریاست این کمیسیون را در پاریس یک نفر فرانسوی و در کابل یک نفر افغان به عهده میگردد .

ماده ۱۷: ستاتوی هیئات باستان شناسی فرانسوی د افغانستان اهداف و امتیازات آن توسط معاهده که بتا ریخ ۲۲ جون ۱۹۵۲ در کابل بامضأ رسید و برای مدت ۳۰ سال در نظر گرفته شده تعیین گردیده است .

ماده ۱۸: در روز اول ماه دوم (مطابق تقویم عیسوی) بعد از وارد شدن این موافقتنامه بمرحله اجراء قرارداد های موجوده بین مقامات افغانی از یک طرف و اعضای هیئات های فرانسوی معلمان و متخصصان از جانب دیگر ملغی قرار داده میشود .  
پرسونل فرانسوی متذکره بعد از این تاریخ تحت ستاتوی که این موافقتنامه معین نموده است قرار میگیرند .

ماده ۱۹: طریقہ های اجرای این موافقتنامه توسط موافقات جداگانه که از طرف جانب های متعاهد و یا نمایندگان آنها به امضأ میرسد تعیین میگردد موافقات مذکور عین ارزش این موافقتنامه را دارا خواهند بود .

ماده ۲۰: هر یک از طرفهای متعاهد انجام مراحل لازمی را که در قانون اساسی آنها برای نافذ شدن این موافقتنامه پیشبینی شده

است به طرف مقابل ابلاغ میدارد این موافقتنامه از تاریخ وصول آخرین ابلاغ نافذ میگردد.

ماده ۲۱: این موافقتنامه برای مدت پنج سال منعقد شده است و جز در صورتیکه یکی از طرفین با اطلاع قبلی شش ماهه آنرا فسخ نماید موافقتنامه خود بخود بدون حدود مدت تمدید می یابد.

باعبار مراتب فوق نمایندگان هر دو حکومت این موافقتنامه را امضاء و بر آن مهر نمودند.

منعقد شهر کابل... تاریخ ۲۱ اگست ۱۹۶۶

۳۰ اسد ۱۳۴۵

از طرف حکومت پادشاهی افغانستان پوهاند دکتور محمد عثمان انوری وزیر معارف  
از طرف حکومت جمهوری فرانسه ژاژ کتان سفیر کبیر فرانسه در کابل

په گوته شوی دی مقابل لوری ته ابلاغوی . داموافت لیک دوروستی ابلاغ در سیدو له نیتی څخه نافذیزي .

یویشتمه ماده: داموافت لیک دپنځو کلونو دپاره منعقد شوی دی اوبی له هغه صورته چه ددوار و خواوڅخه یوه ئی دسپز میاشتیني محکینی اطلاع له مخی فسخه کړی موافت لیک پخپله بی دنیتي دحدودو څخه اوز دیزی .

دپورتو مراتبو په اعتبار ددوار و حکومتونو نمایندگانو داموافت لیک لاس او مهر کړ .

د کابل په ښار کښی منعقد شو ... نیټه داگست ۲۱ - ۱۹۶۶  
داسد ۳۰ - ۱۳۴۵

د افغانستان د پاچایي دفرانسی دجمهوریت دحکومت  
حکومت له خوا پوهاند داکتر له پلوه ژاژ کتان په کابل کښی  
محمد عثمان انوری دپوهنی وزیر دفرانسی لوی سفیر

### اعلان از طرف دیرت عمومی ثبت علامت و علائم تجارتي

به تعقيب اعلان قبلي علامت منسوبه مؤسسه (VINCENT CHEMICAL CO PTY.Ltd) که مرکز اصلی آن در شهر (گلدسویل) مملکت (آسترلیا) واقع است .

Vincent Chemical Co. Pty. Ltd. 56 Buffalo Road, Gladesville, New South Wales, Australia.

عبارت از کلمه VINAC میباشد که بروی تولیدات و اجناس شامل طبقه (۵) بکار برده میشود و بموجب اظهارنامه نمبر (۷۸۱) تاریخی ۴-۱۰-۴۵ در صفحه (۴۶) جلد (چهارم) تحت شماره (۱۰۴۴) ثبت دفتر ثبت اسناد و علائم تجارتي گردیده است و طبق مواد ۱۶-۱۷ قانون ثبت علائم تجارتي علامت ثبت شده مذکور برای مدت ده سال حمایت میگردد .

به تعقيب اعلان قبلي علامت منسوبه مؤسسه (ریجی اوهرن.ا.گ) که مرکز اصلی آن در شهر (سولو تهورن) مملکت (سوئیس) واقع است .

Rigi Uhren A.G. (Montres Rigi S.A.) (Rigi Watch Ltd.)  
Weissensteinstr 109, SOLOTHURN, Switzerland.

TRABANT

عبارت از علامت مقابل میباشد که بروی تولیدات و اجناس ذیل :

(انواع ساعت و قطعات آن شامل طبقه ۱۴)

بکار برده میشود و به موجب اظهارنامه

نمبر (۷۸۳) تاریخی ۴-۱۰-۴۵ در صفحه

(۴۷) جلد (چهارم) تحت شماره (۱۰۴۵)

ثبت دفتر ثبت اسناد و علائم تجارتي گردیده

طبق مواد ۱۶-۱۸ قانون ثبت علائم تجارتي علامت ثبت شده مذکور برای مدت ده سال حمایت میگردد .

موسسه (دستیلرز کورپوریشن لیمند) که مرکز اصلی آن در مملکت (افریقای جنوبی) واقع است .

Distillers Corporation (S.A.) Limited., Distillers Corporation Buildings, Stellenbosch, Cape Province of South Africa.

میخواهد علامت منسوبه خود را که عبارت از :



علامت فوق میباشد که بروی تولیدات و اجناس شامل طبقه (۳۳) بکار برده میشود به ثبت برساند. موضوع جهت اطلاع علاقمندان اعلان شد. هرگاه اشخاص و مؤسسات بر علامت مذکور کدام اعتراض داشته باشند الی پانزده روز بمدیریت عمومی ثبت اسناد و علائم تجارتي مراجعه نمایند .  
به تعقيب اعلان قبلي علامت منسوبه مؤسسه (دی کوکا کولا کمپنی) که مرکز اصلی آن در شهر (نیویارک) مملکت (امریکا) واقع است .

THE COCA COLA COMPANY, a Delaware Corporation, 515 Madison Avenue, NEW YORK, N.Y., U.S.A.

عبارت از کلمه FRESCA میباشد که بروی تولیدات و اجناس شامل

طبقات (۵ و ۳۲) بکار برده میشود و به موجب اظهارنامه نمبر (۷۸۴)

تاریخی ۴-۱۰-۴۵ در صفحه (۴۸) جلد (چهارم) تحت شماره (۱۰۴۶)

ثبت دفتر ثبت اسناد و علائم تجارتي گردیده است و طبق مواد ۱۶-۱۷ قانون

ثبت علائم تجارتي علامت ثبت شده مذکور برای مدت ده سال حمایت میگردد .

د عسکر در ملتون تجارتي خصوصیات په لاندې ډول د اسنادو

د ثبت په لوی مدیریت کښې ثبت شوی دی .

۱- د در ملتون اسم او عنوان : د عسکر در ملتون .

۲- د تجارت موضوع : د دار و درمل او د طبی سامان تولیدول .

۳- قسم او د تاسیس نېټه : در ملتون په ۴۵ کال په لمړنۍ کي .

۴- د شرکت اصلي پته : د لوگر ولایت په مرکز کښې .

۵- د شرکت سرمایه : یوه لک افغانی .

۶- تابعیت : افغان .

۷- د لاسلیک صلاحیت لرونکي اشخاص : د سید مرزا حسین لاسلیک

درئیس په حیث د اعتبار وړ دی .

د ښاغلي مون لعل سوداگر تجارتي خصوصیات په لاندې

ډول د اسنادو د ثبت په لوی مدیریت کښې ثبت شوی دی .

۱- د سوداگر نوم : مون لعل .

۲- د پلار نوم : دامادور داس .

۳- د زیزیدلو نېټه او ځای : کابل په ۱۳۲۰ هـ ش کال کښې .

۴- تابعیت : افغان د ۴۳۵۴۷۰-۲۱۶۰۵۸ لمبر تذکری لرونکی

۵- د تجارت عنوان : مون لعل .

۶- د تجارت موضوع : ۱- صادرات : وچه او تازه میوه ، غالی

پوست ، وری ، حبوبات .

۲- واردات : رخت باب ، بنجارگی ، د موتر سامان ، عطاری

خوراکه باب ، قرطاسیه .

۷- د تجارتی پته : د هزار گل په سرای کښې .

۸- د لاسلیک صلاحیت لرونکي اشخاص : د مون لعل لاسلیک

د اعتبار وړ دی

د ښاغلي موهن لعل سوداگر تجارتي خصوصیات په لاندې

ډول د اسنادو د ثبت په لوی مدیریت کښې ثبت شوی دی .

۱- د سوداگر نوم : موهن لعل .

۲- د پلار نوم : شیوجی مل .

۳- د زیزیدلو نېټه او ځای : کابل په ۱۳۱۳ هـ ش کال کښې .

۴- تابعیت : افغان د ۳۹۲۳۷ لمبر تذکری لرونکی .

۵- د تجارت عنوان : موهن لعل .

۶- د تجارت موضوع : ۱- صادرات : وچه او تازه میوه ، غالی

پوست ، پشم ، حبوبات .

۲- واردات : رخت باب ، بنجارگی ، د موتر سامان ، عطاری

خوراکه باب ، رادیو .

۷- د تجارتی پته : د هزار گل په سرای کښې .

۸- د لاسلیک صلاحیت لرونکي اشخاص : د موهن لعل لاسلیک د اعتبار وړ دی

خصوصیات تجارتي عسکر در ملتون قرار ذیل به ثبت مدیریت

عمومی ثبت اسناد و علایم تجارتي رسیده است .

۱- اسم و عنوان تجارت : عسکر در ملتون .

۲- موضوع تجارت : تولید ادویه و سامان طبی .

۳- نوع و تاریخ تاسیس : دواخانه . اوایل سال ۴۵

۴- مرکز اصلي شرکت : مرکز ولایت لوگر .

۵- سرمایه شرکت : یک لک افغانی .

۶- تابعیت : افغان .

۷- اشخاص دارای صلاحیت امضاً : امضاً سید مرزا حسین بحیث

مالك ادویه خانه مدار اعتبار است .

خصوصیات تجارتي ښاغلي مون لعل تاجر قرار ذیل به ثبت

مدیریت عمومی ثبت اسناد و علایم تجارتي رسیده است .

۱- اسم تاجر : مون لعل .

۲- ولد : دامادور داس .

۳- محل تولد و تاریخ : کابل در سنه ۱۳۲۰ ش .

۴- تابعیت : افغان دارنده تذکره نمبر ۴۳۵۴۷۰-۲۱۶۰۵۸

۵- عنوان تجارت : مون لعل .

۶- موضوع تجارت : ۱- صادرات : میوه خشک و تازه ، قالین ، پوست

پشم ، حبوبات .

۲- واردات : رخت باب ، بنجارگی ، سامان موتر ، سامان عطاری

خوراکه باب ، قرطاسیه .

۷- موضع تجارتخانه : سرای هزار گل .

۸- اشخاص دارای صلاحیت امضاً : امضاً مون لعل مدار اعتبار است .

خصوصیات تجارتي ښاغلي موهن لعل تاجر قرار ذیل به

ثبت مدیریت عمومی ثبت اسناد و علایم تجارتي رسیده است .

۱- اسم تاجر : موهن لعل .

۲- ولد : شیوجی مل .

۳- محل تولد و تاریخ : کابل در سنه ۱۳۱۳ ش .

۴- تابعیت : افغان دارنده تذکره نمبر ۳۹۲۳۷

۵- عنوان تجارت : موهن لعل .

۶- موضوع تجارت : ۱- صادرات : میوه خشک و تازه ، قالین ، پوست

پشم ، حبوبات .

۲- واردات : رخت باب ، بنجارگی ، سامان موتر ، عطاری

خوراکه باب ، رادیو .

۷- موضع تجارتخانه : سرای هزار گل .

۸- اشخاص دارای صلاحیت امضاً : امضاً موهن لعل مدار اعتبار است .

داشتر الكیبه

په کابل کښې	۲۲۰	افغانی
په ولایتو کښې	۲۴۰	افغانی
په باندني هیوادونو کښې	۱۰	امریکائی ډالره

دیوی گڼی بیه : لس افغانی

د پوهنې مطبعه

با هتمام عبدالهادی احمد یار